

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zszedłszy z nimi stanął na miejscu płaskim i tłum uczniów Jego i mnóstwo wielkie ludu z całej Judei i Jeruzalem i wybrzeże Tyru i Sydonu którzy przyszli usłyszeć Go i zostać uzdrowionymi z chorób ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zszedł z nimi w dół, i zatrzymał się na miejscu równinnym, (On) i liczny tłum Jego uczniów i wielkie mnóstwo ludu z całej Judei i Jerozolimy, i z wybrzeża Tyru i Sydonu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zeszedłszy z nimi stanął na miejscu płaskim i tłum liczny uczniów jego, i mnogość wielka ludu z całej Judei, i Jeruzalem, i pobrzeża Tyru i Sydonu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zszedłszy z nimi stanął na miejscu płaskim i tłum uczniów Jego i mnóstwo wielkie ludu z całej Judei i Jeruzalem i wybrzeże Tyru i Sydonu którzy przyszli usłyszeć Go i zostać uzdrowionymi z chorób ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zszedł z nimi w dół i zatrzymał się na równinie. Towarzyszył Mu wielki tłum Jego uczniów oraz ogromna rzesza ludzi z całej Judei, w tym z Jerozolimy, a także znad morza, z Tyru i Sydonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zszedł z nimi i stanął na równinie. <i>Była z nim</i> też gromada jego uczniów i wielkie mnóstwo ludzi z całej Judei i Jerozolimy oraz z okolic nadmorskich, z Tyru i Sydonu, którzy przyszli, aby go słuchać i aby ich uzdrowił z chorób.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zstąpiwszy z nimi stanął na miejscu pola równego, i gromada uczniów jego, i wielkie mnóstwo ludu ze wszystkiej Judzkiej ziemi, i z Jeruzalemu, i z kraju pomorskiego, leżącego przy Tyrze i Sydonie, którzy byli przyszli, aby go słuchali, i byli uzdrowieni od chorób swoich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zszedłszy z nimi, stanął w polu i rzesza uczniów jego, i mnóstwo wielkie ludu ze wszytkiej Żydowskiej ziemie i z Jeruzalem, i z pomorza, i Tyru, i Sydonu;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zszedł z nimi na dół i zatrzymał się na równinie; był tam liczny tłum Jego uczniów i wielkie mnóstwo ludu z całej Judei i z Jeruzalem oraz z nadmorskich okolic Tyru i Sydonu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zstąpił z nimi w dół, i zatrzymał się na równinie, również liczne rzesze uczniów jego i wielkie mnóstwo ludu z całej Judei i Jerozolimy, i znad morza, z Tyru i Sydonu, którzy przybyli, aby go słuchać i dać się wyleczyć ze swych chorób;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zszedł z nimi na dół i zatrzymał się na równinie. Był tam wielki tłum Jego uczniów i mnóstwo ludzi z całej

¹⁾ <x>470 11:21</x>

			Judei i Jeruzalem oraz z wybrzeża wokół Tyru i Sydonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zszedł z nimi na dół i zatrzymał się na równinie. Był tam wielki tłum Jego uczniów oraz mnóstwo ludzi z całej Judei i z Jeruzalem, z wybrzeża Tyru i Sydonu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po zejściu z nimi zatrzymał się na miejscu równinnym. [Była tam] liczna gromada Jego uczniów i wielka rzesza ludzi z całej Judei, i z Jeruzalem, i z nadmorskiego Tyru i Sydonu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zszedł z nimi z góry, zatrzymał się na równinie w otoczeniu większej liczby uczniów i wielu ludzi z całej Judei, z Jerozolimy, z wybrzeża wokół Tyru i Sydonu. Ci ludzie przyszedli go słuchać i leczyć u niego swoje choroby,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus zszedł z nimi (z góry), zatrzymał się na równinie z wielkim tłumem uczniów, a mnóstwo ludu z całej Judei i z Jeruzalem, i z nadmorskiego Tyru, i Sydonu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійшовши, став з ними на рівному місці; також численна юрба його учнів та безліч народу з усієї Юдеї і Єрусалима, і з приморського Тира й Сидона,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zstąpiwszy wspólnie z nimi stawił się na właściwym miejscu równinnym, i tłum wieloliczny uczniów jego, i mnóstwo wieloliczne ludu od wszystkiej Iudai i Ierusalemu i przymorskiej krainy Tyrosu i Sidonu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy z nimi zszedł, stanął na płaskim miejscu. Przyszedł także tłum jego uczniów oraz wielkie mnóstwo ludu z całej Judei, Jerozolimy, nadmorskiego Tyru i Sydonu, którzy przybyli go usłyszeć oraz zostać uleczonymi ze swoich chorób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I zszedł wraz z nimi, i zatrzymał się na równinie. Był tam ogromny tłum Jego talmidim wraz z wielkimi rzeszami ludzi z całej J'hudy, Jeruszałaim i wybrzeża w okolicach Coru i Cidonu. Przybyli, aby Go usłyszeć i uzyskać uzdrowienie z chorób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zszedł z nimi, i stanął na równym miejscu, a był tam wielki tłum jego uczniów oraz wielkie mnóstwo ludzi z całej Judei i Jerozolimy, i nadmorskiej krainy Tyru i Sydonu, którzy przyszedli go słuchać i dostąpić uleczenia ze swych Chorób.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zeszli ze wzgórza, zatrzymali się na rozległej równinie, gdzie otoczyło ich liczne grono pozostałych uczniów oraz nieprzebrane tłumy ludzi. Z całej Judei, z Jerozolimy, a nawet z nadmorskich okolic Tyru i Sydonu przybywali bowiem ludzie,